

# 华南农业大学翻译硕士英语笔译领域(055101)

## 专业学位研究生培养方案

牵头学院：	外国语学院
分委会主席：	黄国文
相关学院：	
学科带头人：	黄国文
执笔人：	吕靖
审稿人：	陈旸
校稿人：	周素文
评议专家：	常晨光，莫爱屏，魏在江

华南农业大学研究生院制

2021年6月

# 第一章 学位授予基本要求

## 第一部分 学科概况和主要学科专业方向

### 一、学科概况

翻译硕士专业学位，英文译名为 Master of Translation and Interpreting，简称 MTI，是国务院学位办于 2007 年第 23 次会议批准设置的一个专业学位类别。MTI 旨在培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设所需要的高层次、应用型、专业性口、笔译人才。

本翻译硕士专业学位目前以笔译为主要类型，以汉语与英语组成互译语对，以农业、生态、科技、经贸、教育、文学和文化等为主要翻译活动领域。

### 二、学科专业方向

我校 MTI 学位点是在英语专业翻译方向的基础上于 2014 年申报并获得批准的，致力于培养具有过硬的综合素质、良好的职业道德，并具有较强的语言运用能力，熟练的翻译技能和宽广的知识面，能胜任不同专业领域所需的“高层次、应用型、专业化”的高级翻译人才。在国家重点发展农业基础产业的新政下，该学位点教育中心将依托校本特色、传统学科与交叉学科的优势，培养高级笔译人才。

## 第二部分 硕士学位授予标准

### 一、基本素质

1. 学术道德。要求在撰写学术论文或研究报告时，尊重知识产权，尊重他人的研究成果；引用他人成果要如实注明出处，从他人作品转引第三人成果时，要如实注明转引出处，自觉杜绝学术抄袭和学术造假。

2. 专业素养。要求具备良好的语言素养、人文素养、翻译素养、跨文化交际素养和百科知识素养，增强创新创业能力。

3. 职业精神。要求遵守科学诚信的职业道德，在译文中注明原文的出处和版权所有人；保守翻译工作中所涉及的个人隐私和商业秘密；不承担超出个人能力的笔译任务；具有较强的抗压能力和团队协作精神。

## 二、基本知识

1. 语言知识：母语和目标外语的语言知识，母语和目标外语的文学文化知识，母语和目标外语不同文体和语域的写作知识，比较语言学知识，跨文化交际知识等。

2. 翻译知识：翻译的概念和理论，翻译实践的要求和方法，语言服务产业的运作机制和行业标准与规范。

3. 百科知识：母语和目标外语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技、农业等领域的知识，相关行业翻译所需的相关专业知识等。

4. 信息技术知识：用于语言服务行业的信息技术知识包括机器翻译、计算机辅助翻译、语言文字识别、信息检索、文本转换、术语管理等。

5. 专业知识：要求掌握的专业知识包括翻译理论和实践知识，语言服务产业的相关专业知识，与所翻译内容相关的专业知识。

6. 翻译理论和实践知识：翻译学的基本概念和主要理论流派，翻译史，翻译过程中语言的转换，翻译质量控制，翻译实践的形式和要求。

7. 语言服务产业的相关的专业知识：翻译职业化的发展历程、未来趋势及影响因素，语言服务产业的运作机制和职业价值观。

8. 与所翻译内容相关的专业知识：一般翻译活动经常涉及的相关行业领域知识，如政治、外交、经济、科技、法律、文学、文化、社会等；与某些特定行业翻译所需的相关知识，如农业、生态、经贸等。

### 三、实践训练

1. 实践教学。翻译硕士专业学位教育的课程总学分来自实践或实训课程不低于 70%，包括以大量翻译技能训练和翻译案例分析的笔译实践课程。要求学生在 学习期间有 15 万字以上的笔译实践，翻译实践材料以农业、生态题材为主，其他题材为辅，如农业科技翻译、农业经贸翻译、农学学术翻译、生态文学翻译、生态学术翻译等，也可辅以政经、科技、文学、文化等题材。

2. 专业实习。专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，结合我校培养能胜任不同专业领域所需的“高层次、应用型、专业化”的翻译人才的培养目的，将由教师或者硕士生导师指导，在符合资质要求的政府部门和企事业单位进行，确保实习生能够获得规范、有效的培训与实践，提高翻译技能和职业操守。翻译硕士笔译专业的学生应有不少于 10 万汉字或者英文单词的笔译实习，形式可以是文学作品翻译、字幕翻译、新闻翻译、公文翻译、外宣翻译、商贸翻译、科技翻译和学术论著翻译等，并能够提供译作采用单位的实习鉴定书。实习结束以后，学生应将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。

3. 学术活动。学生自主或在教师的指导下参加各种课外学术活动，包括参加学术讲座、学术会议、研究小组、论文答辩、参与课题、编辑刊物、参加学科竞赛等多种形式。学术活动的成效由活动组织单位或指导教师进行评价，纳入实践训练考核。

### 四、学位论文基本要求

1. 选题要求。学位论文选题应突出实践性，从真实的笔译实践或者语言服务实践中寻找选题，可选择一般翻译活动较多的领域，如政治、外交、经贸、科技、旅游、文学、文献、法律等，也可以选择某个特定领域的专业翻译，如农业，生态等，也可以在语言服务业中选题，包括翻译、技术、管理等方面，也可以选择翻译市场分析、翻译和国家战略的关系、翻译项目管理、翻译技术应用等方面的调查或研究。

选题不宜过大，应与翻译职业和行业的实际需要相结合，突出选题的实际意义和应用价值，在实践中搜集资料，进行调查分析，并对翻译专业和行业发展提出新的见解。

2. 学位论文形式和规范要求。本专业学位论文可以采用以下任何一种形式：

(1) 翻译实习报告。学生在导师的指导下参加翻译实习（重点关注语言服务的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位，并就实习过程写出不少于 1.5 万个英语单词的实习报告；项目经理实习报告应包括项目背景介绍、项目计划、项目实施评估、技术应用总结、团队合作评估和用户满意度调查等内容；项目翻译实习报告应包括翻译任务背景介绍、需求分析、时间管理、工具使用、翻译质量控制、重点总结翻译过程中遇到的问题，采取的措施，以及获取的经验等内容；项目审校实习报告应包括本次任务的质量标准、时间管理、工具使用、质量监控、质量评估等方面。翻译实习报告可以就实习过程写出观察到的问题和切身体会，并提出改进建议等。

(2) 翻译实践报告。笔译专业学生在导师的指导下选择从未有过译文的文本，译出或译入语言不少于 10000 个汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 7000 个英语单词的分析报告。报告内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。

(3) 翻译实验报告。学生在导师的指导下就笔译或语言服务业的某个环节展开实验，并就实验的过程和结果进行分析，写出不少于 1.5 万个英语单词的实验报告，内容包括任务描述（实验目的、实验对象、实验手段等）、任务过程（假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集）、实验结果分析以及实验总结与结论等。

(4) 翻译研究论文。学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 1.5 万个英语单词的研究论文，内容包括研究意义、研究目标、研究问题、文献综述、理论框架、研究方法、案例分析、结论与建议等。

3. 学位论文水平要求。学位论文要求在选题上体现翻译及语言服务行业的专业性和职业性特点，针对翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题，要求有一定的理论和实用价值；研究结果能对翻译

学科的建设、翻译理论和实践的发展、翻译行业的管理、翻译技术的应用等方面有所贡献，具有一定的社会效益和应用价值。

论文在研究方法、研究内容、技术使用、文本选择、分析视角等方面具有较高的创新性。论文设计正确、周密，能准确把握所要研究问题的现状，并综合运用理论、方法和技术手段解决所发现的问题。论证过程完整，分析符合逻辑，结论或结果可信。

学位论文应用英语撰写，要求语言表述正确、清晰、流畅，条理性强，无语法和拼写错误、无错别字，标点符号使用不当等错误；翻译实践和翻译案例要求译文正确，表达顺畅，无误译、错译现象；论文结构完整，图表清晰，格式排版，引用标注和参考文献等符合学术规范。

## 第二章 培养方案

专业学位类别	翻译	类别代码	0551			
领域名称	英语笔译	领域代码	055101			
学制	全日制：学制 2 年，最长学习年限：4 年					
学分	总学分：≥ 47 学分					
	课程学分：≥38 学分					
	培养环节：9 学分，其中专业实践 6 学分，其他 3 学分					
<b>一、培养目标</b>						
<p>培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，具有过硬的综合素质、良好的职业道德，较强的语言运用能力，熟练的翻译技能和宽广的知识面；能适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性笔译人才。本着依托本校学科优势，突出培养农业、生态、经贸等领域笔译人才的办学目标，使本专业研究生毕业后可在国内外大型农业企业、语言服务类企业、企事业单位的涉外经贸部门或涉农翻译部门从事笔译服务或外事工作。</p>						
<b>二、课程设置</b>						
课程类别	课程编号	课程中文名称	学分	开课学期	备注	
公共必修课 (6 学分)	1902100000004	新时代中国特色社会主义理论与实践	2	秋	必修	
	1902100000002	马克思主义与社会科学方法论	1	春	必修	二选一
	1902100000003	自然辩证法概论	1	春	必修	
	1503100000001	中国语言文化 Chinese Language and Culture	3	秋	必修	
专业必修课 (14 学分)	15031055100001	翻译概论 On Translation	2	秋	必修	
	15031055100006	口译 Interpreting	2	秋	必修	
	15031055100007	笔译理论与技巧 Theories and Skills for Translation	2	秋	必修	
	15031055100008	应用翻译 Practical Translation	4	秋	必修	
	15031055100009	科研伦理与学术论文写作 Research Ethics and Academic Writing	4	春	必修	
选修课 (≥ 18 学)	15032055100016	第二外语 Second Foreign Language	2	秋	1.仅列出了本学科拟开出的选	

分)	15032055100002	中西翻译简史 A Brief History of Translation in China and the West	2	秋	修课,在导师指导下可在全校范围选修; 2.研究生教育管理系统中的网络在线课程(慕课)纳入选修课范围,除了“科研伦理与学术规范”课程以外,研究生原则上可根据情况选修1门,经考核合格可认定该课程学分,多选的在线课程不认定学分。
	15032055100003	中英语言对比及翻译 Contrastive Studies and Translation Between Chinese and English	2	秋	
	15032055100022	文学翻译 Literary Translation	2	春	
	15032055100023	现代翻译技术 Modern Translation Technology	2	春	
	15032055100019	农耕文化翻译与欣赏 Translation Appreciation and Criticism of Farming texts	2	春	
	15032055100008	科技翻译 Scientific English Translation	2	春	
	15032055100009	语用翻译 Pragmatics of Translation	2	春	
	15032055100010	中国典籍英译 English Translation for Chinese Classics	2	春	
	15032055100020	农经文献阅读与翻译 Selected English Readings and Translations on Agricultural Economics	2	春	
	15032055100021	农业科技文献选读与翻译 Selected Reading and Translation of Scientific Literature for Agriculture	2	春	
	15032055100014	生态语言学 Introducing Ecolinguistics	2	秋	
	15032055100013	农业工程技术与翻译 Agricultural Engineering Technology and Translation	2	春	
	15032055100018	生态环境文献阅读 Selected English Readings of Ecological and Environmental Writings	2	秋	

### 三、培养环节及时间安排

培养环节	时间安排	学分	备注
1.制定培养计划	入学2周内	-	在导师指导下制定,并得到导师签名确认
2.开题报告	第二学期结束前	-	
3.中期考核	第三学期结束前	-	



4.专业实践	第三学期结束前	6	在导师指导下完成
5.学术交流	在第一至第三学期学习期间至少参加4次相关学术会议或交流	2	
6.撰写文献综述或专题报告	第二学期结束前	1	围绕学位论文选题的相关内容撰写文献综述或专题报告
7.同等学力或跨学科考生补修本学科主干课程	以同等学力或跨一级学科录取的研究生，至少应补修该专业本科阶段主干课程2门。是否需要补修，可由导师和学院决定。		

#### 四、培养环节具体标准及考核要求

##### （一）开题报告

在第二学期结束前完成开题，具体要求参照学校相关文件。开题报告通过后，研究生无法按原开题方案继续进行论文研究的，必须重新开题。开题报告不通过的，3个月后方可重新申请开题。连续3次开题未通过者，取消学籍，终止培养。

##### （二）中期考核

在第三学期结束前完成考核，具体要求参照学校相关文件。考核不通过者，3个月后方可申请重新考核；第2次考核仍未通过的，按程序做肄业或退学处理。

##### （三）专业实践

专业实践环节原则上应在学校或本学院、学科的联合培养研究生基地完成，由学院会同导师统一组织和选派研究生进入实践基地，结合学位论文工作开展专业实践，专业实习实践时间一学期。此外，专业学位研究生可在导师的安排下采取以下几种方式灵活进行：

1.校内导师或校外专业实践指导教师结合自身所承担的科研课题尤其是应用型课题，安排研究生在校内外可开展实践训练的企事业单位实验室、农事训练场所进行科研或工程项目、技术岗位、管理岗位、案例模拟训练以及其它形式的专业实践训练；

2.研究生结合本人的就业去向，经导师同意，自行联系实践单位开展实践；

3.研究生参加校、院组织的“三下乡”活动3天，计0.5分，此项最多可计1学分；

4.研究生承担实验实践教学4学时，计0.5分，此项最多可计1学分；

5.参加中国研究生创新实践系列大赛及其他与本专业相关的学科竞赛、创新创业活动并获奖1次，计0.5分，此项最多可计1学分。

专业实践的内容可根据不同的实践形式由校内导师和校外合作单位协商决定，但原则上必须从事本行业领域相关的翻译实践、语言服务等工作，以及在实践单位所从事的职业体验活动及职业素养提升等内容。

专业实践训练结束后，研究生向学院提交专业实践训练考核表和实习实践总结报告，并以集中答辩方式进行汇报，研究生本人对实践训练工作进行汇报和答辩。学院组织相关学科成立考核小组，考核小组根据研究生实践工作量、综合表现及实践单位反馈意见等，评定研究生的实习实践效果。按“优秀、良好、合格和不及格”四个等级评定成绩，考核为合格及以上者，方可取得相应实践训练学分。考核不合格者须重修专业实践，考核通过后可申请学位论文答辩。此外，实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。实习不得用课程学分替代。

##### （四）学术交流

在第1-3学期学习期间，至少参加4次相关学术会议，并提交会议心得及参会证明，会议心得要求1千字/次。在读期间必须参加CATTI二级笔译考试。

考核时，根据会议主题与专业的相关性，会议的规格，会议心得的质量进行评分，60分通过。参加过CATTI考试需提交相关考试证明。

##### （五）撰写文献综述或专题报告

研究生应该就笔译相关内容撰写专题报告一篇。评价标准是：国内外相关文献梳理的全面性 50%，研究评述的准确性 50%。

由导师根据上述标准给出优、良、合格、不合格四个等级，合格以上为通过。

## **五、科研成果要求**

翻译硕士研究生属于专业型硕士研究生，着重学生翻译实践能力的培养。对翻译硕士研究生在论文、论著的发表方面没有硬性要求，但对于有学术爱好和潜力的同学给予鼓励和支持。

## **六、毕业与学位授予**

在学校规定学习年限内，完成培养方案规定的内容，达到学校毕业要求，并通过毕业（学位）论文答辩，准予毕业。符合学位授予条件的，经学校学位评定委员会审议通过后，授予学位。最终答辩未通过者作结业处理；未达到课程学分及培养环节要求的作肄业处理。